

JAROSŁAW HUEBNER

Sztuka mądrej kontynuacji

The art of prudent continuity

Złoty Medal RIBA dla Alvaro Siza (2009 r.) może być impulsem dla próby określenia, czym jest sztuka mądrej kontynuacji. Poprawa jakości środowiska mieszkaniowego to powinność wynikająca z faktu uprawiania zawodu kwalifikującego się jako zawód zaufania publicznego.

Zdroworozsądkowe projektowanie budowli jest podstawą sukcesu, bo jeżeli nie potrafimy poradzić sobie z pojedynczym domem, to jak mamy ratować Ziemię?

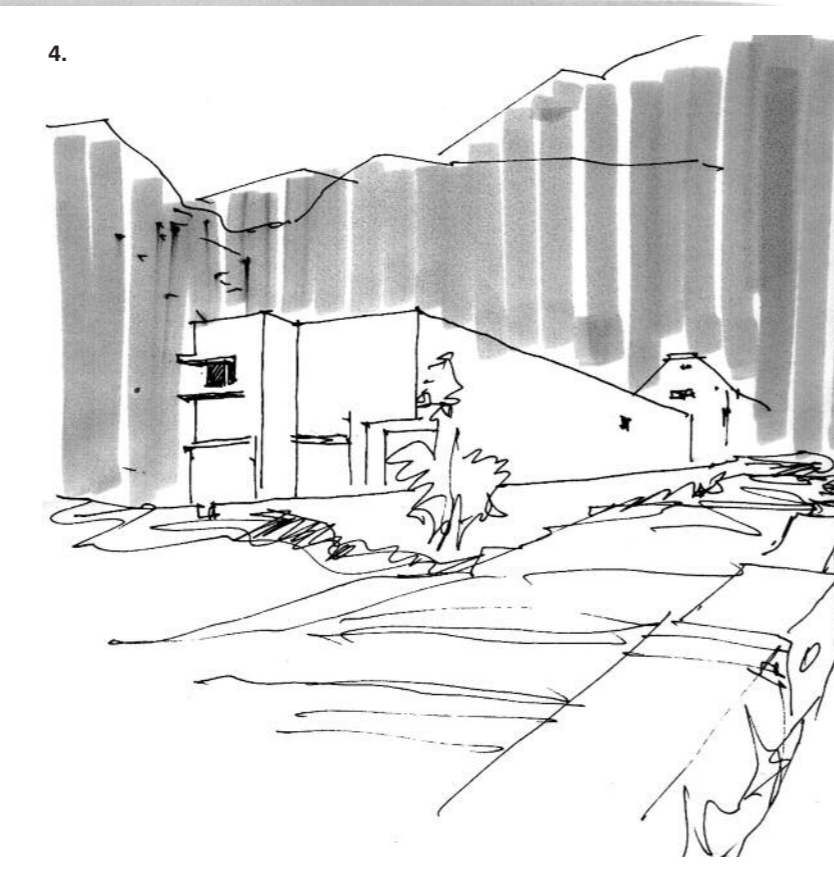
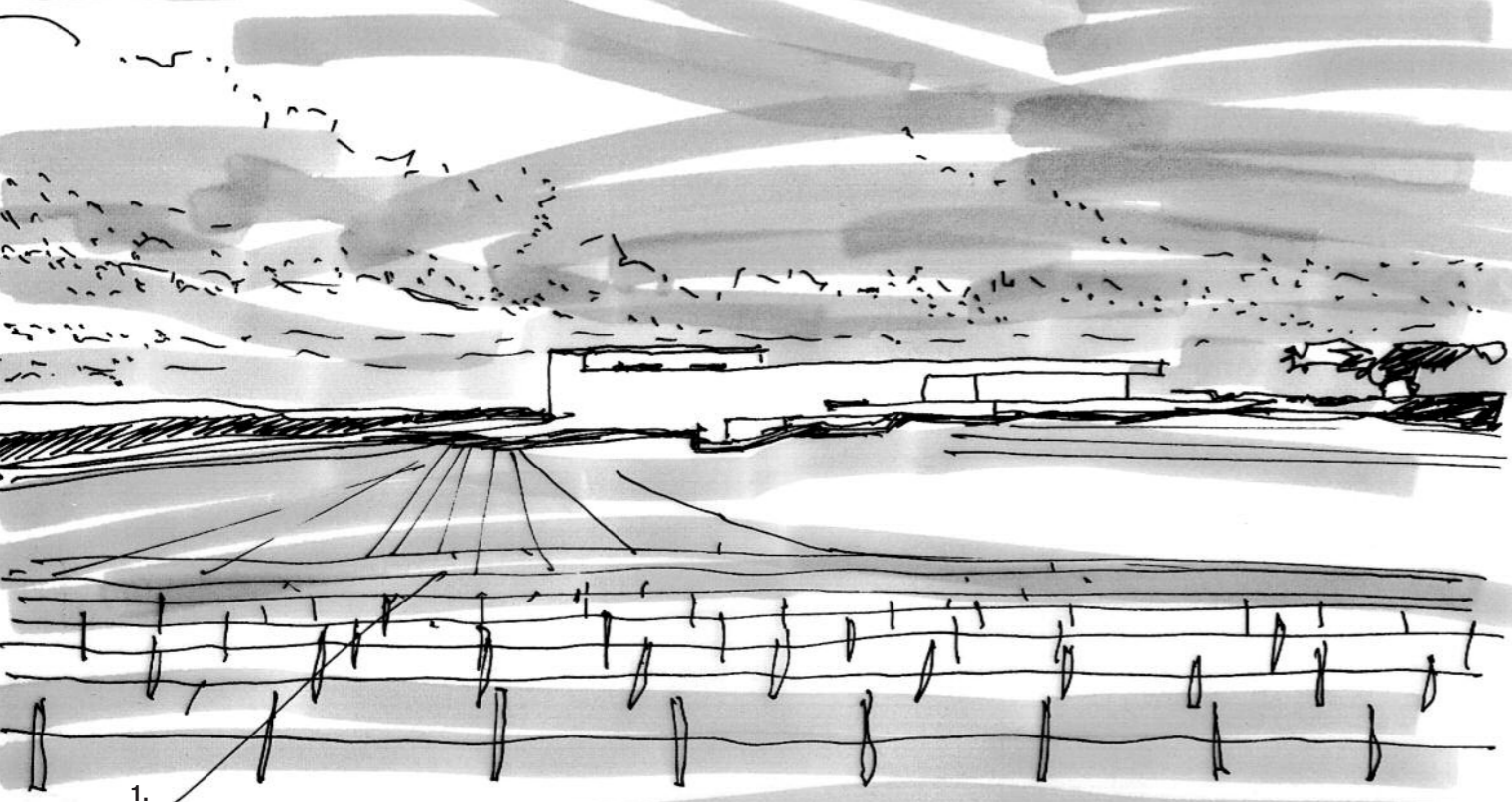
Wielkim architektem, z którego można brać przykład, jest laureat tegorocznej nagrody RIBA – Alvaro Siza (ilustracje 1, 2, 3, 4), który skromnie mawia: „Architekci niczego nie wymyślają, przekształcają jedynie rzeczywistość”. Zdaniem Siza szybkie tempo pracy architekta oraz zastosowanie w pracy komputerów, które mogą być barierą pomiędzy twórcą a dziełem, jest przeszkodą w rzetelnym wykonywaniu zawodu i szukaniu głównej inspiracji, jaką jest według niego atmosfera miejsca. Tę cechę dobrego dzieła próbuje uwypuklić, korzystając z lokalnych materiałów i miejscowych rzemieślników. Każdy z projektów Siza jest hołdem dla zastanego kontekstu. Projekty tego wielkiego twórcy według architektów są przykładem połączenia architektury kontynuacji z awangardą. Nauką dla wszystkich może być stosunek do przyrody, lokalnych sposobów budowania i rzeczywistości. Drogę taką można nazwać sztuką mądrej kontynuacji.

Mając różnorodne doświadczenia projektowe wiążące się z wykonywaniem zawodu w ciągu ostatnich kilkunastu lat, posłużę się przykładem własnych realizacji pokazujących, że intencje archi-

The RIBA Gold Medal for Alvaro Siza (2009) may be an impulse for an attempt to define the art of prudent continuity. The improvement of the quality of housing environment is a necessity which results from pursuing an occupation qualified as a profession of public confidence. The commonsense design of edifices is the basis for success – if we cannot cope with a single house, how will we save the Earth?

The laureate of this year's RIBA Award, Alvaro Siza (illustrations 1, 2, 3, 4) who modestly claims that *Architects do not invent anything; they just transform reality*, is an outstanding architect setting an excellent example. In his opinion, an architect's fast pace of work and use of computers which may act as a barrier between a creator and a work, is an obstacle in reliable professional practice and a search for the main inspiration – the atmosphere of a place. He tries to emphasize this feature of a good work by using local materials and artisans. Each of Siza's designs is a tribute to the existing context. According to architects, this great creator's design combine the architecture of continuity with avant-garde. Everyone can learn from his attitude to nature, local manners of constructing and reality. Such a way could be called the art of prudent continuity.

Having diverse professional experiences related to design, I am going to use the example of my own implementations which show that an architect's intentions are not always sufficient to be a complete success. A context and a lack of areas prepared under investments are more important here.



tekta nie zawsze wystarczą dla osiągnięcia pełnego sukcesu. Ważniejszym od nich jest kontekst i brak przygotowania terenów pod inwestycje.

Dla uzasadnienia takiego stanowiska posłużę się przykładami.

Zrealizowany budynek mieszkalno-usługowy pomiędzy ulicami Lublańską i Bosaków w Krakowie (ilustracje 5 i 6), interesujący jako forma o funkcjonalnym układzie, na skutek lokalizacji w określonym kontekście, którym jest sąsiedztwo budynków mieszkalnych z lat 70., stacji paliw i ruchliwej ulicy traci na wartości. Jest to wynik braku polityki przestrzennej władz miejskich. Wobec takiej przeciwności niewiele zdziałać może architekt. Innymi przykładami są zrealizowane budynki mieszkalne w Radomiu (ilustracje 7, 8, 9) budowane wśród otaczającej chaotycznej zabudowy. Dlatego trudno w takich warunkach realizować pomysły w duchu sztuki mądrej kontynuacji. Nadzieję dla architektów jest świadomość faktu, że dobra architektura może z czasem przez przykład wpływać na otoczenie, a autor projektu może stać się twórcą wartości uznanych jako dobry kontekst.

Architekt jako twórca świadomy swej roli w tworzeniu kultury materialnej powinien wzorem laureata nagrody nauczyć się „sztuki mądrej kontynuacji”.

Złoty środek – umiar i rozsądek – są najważniejsze w każdym działaniu. Konfrontacja idei z przeciwnościami to wyzwanie, które trzeba podejmować.

In order to justify such an opinion, I will use the following examples:

An implemented residential and service building between Lublańska and Bosaków Streets in Kraków (illustrations 5 and 6). Interesting as a form with a functional layout, it loses value being located in the defined context of some residential buildings raised in the 1970s, a petrol station and a busy street. It results from the lack of a spatial policy from the municipal authorities. In the face of such an adversity, an architect cannot accomplish much.

Another example is the implementation of some residential buildings in Radom (illustrations 7,8,9), surrounded by chaotic constructions. Therefore, it is difficult to realize ideas in a spirit of the art of prudent continuity under such circumstances. A flicker of hope for architects is the awareness of the fact that good architecture may eventually influence its surroundings, and the author of a design may become the creator of values acknowledged as a good context.

On the model of the laureate of the award, an architect – as a creator conscious of his role in the formation of material culture – ought to learn “ the art of prudent continuity”. The golden mean, moderation and reason are crucial in every activity. A confrontation between an idea and its adversities is a challenge that we must accept.

Ilustracje/Illustrations:

1. BODEGAS ADEGA MAYOR, [ADEGA MAYOR winnica], autor: Alvaro Siza, Campo Maior, Portugalia, 2003/2006, rys. J. Huebner.

1. BODEGAS ADEGA MAYOR, [ADEGA MAYOR vineyard], author: Alvaro Siza, Campo Maior, Portugal, 2003/2006, drawn by J. Huebner.

2. EDIFICIO ZAIDA Y CASA PATIO, ZAIDA BUILDING AND COURTYARD HOUSE, autor: Alvaro Siza, Granada, Spain, 1993/2006,

rys. J. Huebner.

2. EDIFICIO ZAIDA Y CASA PATIO, ZAIDA BUILDING AND COURTYARD HOUSE, author: Alvaro Siza, Granada, Spain, 1993/2006, drawn by J.

Huebner.

3. COMPLEJO RESIDENCIAL Y COMERCIAL TERRAÇOS DE BRAGANÇA [zespół mieszkalno-handlowy TERRAÇOS DE BRAGANÇA], autor Alvaro Siza, Lizbona, Portugalia, 1992/2004, rys. J. Huebner.

3. COMPLEJO RESIDENCIAL Y COMERCIAL TERRAÇOS DE BRAGANÇA [residential and commercial complex TERRAÇOS DE BRAGANÇA], author: Alvaro Siza, Lisbon, Portugal, 1992/2004, drawn by J. Huebner.

4. HOTEL DEPORTIVO 'VICTORIA' EN PANTICOSA, SPORTS HOTEL 'VICTORIA', PANTICOSA, autor: Alvaro Siza, Huesca, Spain, 2001/2008

rys. J. Huebner.

4. HOTEL DEPORTIVO 'VICTORIA' EN PANTICOSA, SPORTS HOTEL 'VICTORIA', PANTICOSA, author: Alvaro Siza, Huesca, Spain,

2001/2008, drawn by J. Huebner.

5. Budynek mieszkalno-usługowy pomiędzy ulicami Lublańską i Bosaków w Krakowie,

autorzy: Wojciech Korbel, Jarosław Huebner, foto. J. Huebner.

5. A residential and service building between Lublańska and Bosaków Streets in Kraków, authors: Wojciech Korbel, Jarosław Huebner, photo by J. Huebner.

6. Budynek mieszkalno-usługowy pomiędzy ulicami Lublańską i Bosaków w Krakowie,

autorzy: Wojciech Korbel, Jarosław Huebner, foto. J. Huebner.

6. A residential and service building between Lublańska and Bosaków Streets in Kraków, authors: Wojciech Korbel, Jarosław Huebner, photo by J. Huebner.

7. Zespół mieszkalny przy ul. Piastowskiej w Radomiu, autor: Jarosław Huebner, foto. J. Huebner.

7. A residential complex in Piastowska St. in Radom, author: Jarosław Huebner, photo by J. Huebner.

8, 9. Dom przy ul. Akademickiej w Radomiu, autor: Jarosław Huebner, foto. J. Huebner.

8, 9. A house in Akademicka St. in Radom, author: Jarosław Huebner, photo by J. Huebner.